

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 2. April 2001;  
Aufgrund des Protokolls Nr. 134/5 des Gemeinsamen Ausschusses für alle öffentlichen Dienste vom 13. Dezember 2002;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Rechtsunsicherheit, in der sich die in Artikel 1 des vorliegenden Erlasses erwähnten Einrichtungen öffentlichen Interesses befinden, so schnell wie möglich behoben werden muss, Rechtsunsicherheit, die vor allem für Unfälle, die sich seit der Gründung dieser verschiedenen Einrichtungen ereignet haben, besonders nachteilig für das Personal ist;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 2 des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1970 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle und Wegeunfälle zugunsten der Personalmitglieder der Einrichtungen öffentlichen Interesses und autonomen öffentlichen Unternehmen, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 19. April 1999 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 5. April 2001, wird die Rubrik «IV. Wallonische Region» wie folgt ergänzt:

«17. Wallonische Telekommunikationsagentur

18. Autonomer Hafen Centre-Ouest

19. Institut für das wallonische Erbe».

**Art. 2** - Vorliegender Erlass wird wirksam mit dem Datum der Gründung dieser Einrichtungen, nämlich:

1. 16. März 1999, was die Wallonische Telekommunikationsagentur betrifft,

2. 18. Juni 1999, was den Autonomen Hafen Centre-Ouest betrifft,

3. 1. Juli 1999, was das Institut für das wallonische Erbe betrifft.

**Art. 3** - Unser Minister des Öffentlichen Dienstes und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 9. Januar 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Öffentlichen Dienstes und  
der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen  
L. VAN DEN BOSSCHE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 mars 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 maart 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 3861

[C — 2003/00258]

**2 AVRIL 2003.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant notamment l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— du chapitre IV et des articles 70 et 71 de l'arrêté royal du 10 juin 2001 relatif à l'harmonisation de certains arrêtés royaux concernant la sécurité sociale à l'arrêté royal du 10 juin 2001 portant définition uniforme de notions relatives au temps de travail à l'usage de la sécurité sociale, en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions,

— du chapitre II et des articles 9 et 10 de l'arrêté royal du 10 juin 2001 modifiant certaines dispositions en matière de période de référence relative aux données concernant les salaires et le temps de travail,

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 3861

[C — 2003/00258]

**2 APRIL 2003.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging inzonderheid van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van hoofdstuk IV en de artikelen 70 en 71 van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 tot het in overeenstemming brengen van sommige koninklijke besluiten inzake sociale zekerheid met het koninklijk besluit van 10 juni 2001 tot eenvormige definiëring van begrippen met betrekking tot arbeidstijdgegevens ten behoeve van de sociale zekerheid, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels,

— van hoofdstuk II en de artikelen 9 en 10 van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 tot wijziging van sommige bepalingen inzake de referentieperiode betreffende loon- en arbeidstijdgegevens,

— de l'arrêté royal du 16 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— de l'arrêté royal du 10 novembre 2001 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

— des chapitres I, XII et XIII de l'arrêté royal du 10 novembre 2001 d'exécution de la loi du 10 août 2001 portant adaptation de l'assurance contre les accidents du travail aux directives européennes concernant l'assurance directe, à l'exception de l'assurance-vie,

— de l'arrêté royal du 22 janvier 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>er</sup> à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— du chapitre IV et des articles 70 et 71 de l'arrêté royal du 10 juin 2001 relatif à l'harmonisation de certains arrêtés royaux concernant la sécurité sociale à l'arrêté royal du 10 juin 2001 portant définition uniforme de notions relatives au temps de travail à l'usage de la sécurité sociale, en application de l'article 39 de la loi du 26 juillet 1996 portant modernisation de la sécurité sociale et assurant la viabilité des régimes légaux des pensions;

— du chapitre II et des articles 9 et 10 de l'arrêté royal du 10 juin 2001 modifiant certaines dispositions en matière de période de référence relative aux données concernant les salaires et le temps de travail;

— de l'arrêté royal du 16 octobre 2001 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— de l'arrêté royal du 10 novembre 2001 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail;

— des chapitres I<sup>er</sup>, XII et XIII de l'arrêté royal du 10 novembre 2001 d'exécution de la loi du 10 août 2001 portant adaptation de l'assurance contre les accidents du travail aux directives européennes concernant l'assurance directe, à l'exception de l'assurance-vie;

— de l'arrêté royal du 22 janvier 2002 modifiant l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

— van het koninklijk besluit van 16 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van het koninklijk besluit van 10 november 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

— van de hoofdstukken I, XII en XIII van het koninklijk besluit van 10 november 2001 tot uitvoering van de wet van 10 augustus 2001 houdende aanpassing van de arbeidsongevallenverzekering aan de Europese richtlijnen betreffende de directe verzekering met uitzondering van de levensverzekering,

— van het koninklijk besluit van 22 januari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van hoofdstuk IV en de artikelen 70 en 71 van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 tot het in overeenstemming brengen van sommige koninklijke besluiten inzake sociale zekerheid met het koninklijk besluit van 10 juni 2001 tot eenvormige definiëring van begrippen met betrekking tot arbeidstijdgegevens ten behoeve van de sociale zekerheid, met toepassing van artikel 39 van de wet van 26 juli 1996 tot modernisering van de sociale zekerheid en tot vrijwaring van de leefbaarheid van de wettelijke pensioenstelsels;

— van hoofdstuk II en de artikelen 9 en 10 van het koninklijk besluit van 10 juni 2001 tot wijziging van sommige bepalingen inzake de referentieperiode betreffende loon- en arbeidstijdgegevens;

— van het koninklijk besluit van 16 oktober 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van het koninklijk besluit van 10 november 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971;

— van de hoofdstukken I, XII en XIII van het koninklijk besluit van 10 november 2001 tot uitvoering van de wet van 10 augustus 2001 houdende aanpassing van de arbeidsongevallenverzekering aan de Europese richtlijnen betreffende de directe verzekering met uitzondering van de levensverzekering;

— van het koninklijk besluit van 22 januari 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 1 – Bijlage 1

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT  
UND MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT**

**10. JUNI 2001 — Königlicher Erlass zur Angleichung einiger Königlicher Erlasse in Bezug auf die soziale Sicherheit an den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur einheitlichen Bestimmung von Begriffen in Bezug auf die Arbeitszeit im Bereich der sozialen Sicherheit in Anwendung von Artikel 39 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen**

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 7, abgeändert durch die Gesetze vom 14. Juli 1951, 14. Februar 1961, 16. April 1963, 11. Januar 1967, 10. Oktober 1967, die Königlichen Erlasse Nr. 13 vom 11. Oktober 1978 und Nr. 28 vom 24. März 1982, die Gesetze vom 22. Januar 1985, 30. Dezember 1988, 26. Juni 1992 und 30. März 1994, den Königlichen Erlass vom 14. November 1996 und die Gesetze vom 13. März 1997 und 13. Februar 1998;

## Annexe 2 – Bijlage 2

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT  
UND MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT**

**10. JUNI 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung einiger Bestimmungen  
über den Bezugszeitraum in Bezug auf Lohn- und Arbeitszeitdaten**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 71 § 2, abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 1989;

Aufgrund des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 7, abgeändert durch die Gesetze vom 14. Juli 1951, 14. Februar 1961, 16. April 1963, 11. Januar 1967, 10. Oktober 1967, den Königlichen Erlass Nr. 13 vom 11. Oktober 1978, das Gesetz vom 22. Januar 1985, den Königlichen Erlass Nr. 424 vom 1. August 1986, die Gesetze vom 30. Dezember 1988, 26. Juni 1992 und 30. März 1994, den Königlichen Erlass vom 14. November 1996 und die Gesetze vom 13. März 1997, 13. Februar 1998, 22. Dezember 1998 und 26. März 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 21, ersetzt durch das Gesetz vom 20. Juli 1991;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere der Artikel 3 Nr. 2 und 34, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Januar 1999;

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 128 bis 130;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Ausführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 24, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001, und des Artikels 37, abgeändert durch das Gesetz vom 1. August 1985;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Kapitels II, Abschnitt *Ibis*, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Juni 1989 zur Ausführung von Artikel 71 § 2 der koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 6 § 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 12. März 1990 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 12. Dezember 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. November 1991 zur Regelung der Arbeitslosigkeit, insbesondere des Artikels 37 § 1, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. April 1999, und des Artikels 116 § 2, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 25. Mai 1993, 21. Dezember 1994 und 22. November 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 203, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 13. April 1997 und 10. Juni 2001, und des Artikels 207, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Arbeitsrates vom 27. April 1999;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 24. März 1999;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates vom 26. März 1999 in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 7. Oktober 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung und Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

KAPITEL II — *Arbeitsunfälle*

**Art. 3** - In Kapitel II Abschnitt *Ibis* des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001, wird ein Artikel *34quinquies* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. *34quinquies* - Wenn die Lohn- und Arbeitszeitdaten pro Quartal angegeben werden und nur ein Teil dieses Quartals in der in Artikel 34 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle erwähnten Bezugsperiode liegt, werden diese Daten diesem Teil des Quartals aufgrund folgender Regeln zugewiesen:

a) Die im Quartal angegebenen geleisteten Tage oder Stunden im Sinne von Artikel *34bis* Absatz 1 und der damit verbundene Lohn werden höchstens in Höhe der Anzahl Tage berücksichtigt, an denen das Opfer gemäß seinem normalen Arbeitsstundenplan im Laufe des betreffenden Teils des Quartals Arbeit zu verrichten hatte.

b) Falls in den anderen Quartalen der Bezugsperiode die Anzahl Tage gesetzlichen Urlaubs kleiner ist als die Anzahl, auf die das Opfer gemäß den am 28. Juni 1971 koordinierten Gesetzen über den Jahresurlaub der Lohnempfänger für ein Urlaubsjahr Anspruch hat, wird davon ausgegangen, dass die im Quartal angegebenen Tage gesetzlichen Urlaubs in diesem Teil des Quartals liegen, bis die Höchstanzahl Tage gesetzlichen Urlaubs für ein Jahr erreicht ist; danach wird die Regel von Buchstabe a) angewandt."

(...)

**Art. 9** - Vorliegender Erlass tritt an einem vom König festzulegenden Datum in Kraft.

**Art. 10** - Unser Minister der Beschäftigung und Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juni 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen  
F. VANDENBROUCKE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 avril 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 april 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe 3 – Bijlage 3

**MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN,  
DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT**

**16. OKTOBER 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 33;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 37;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für Berufsunfälle vom 20. September 1999;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 9. August 2000;

Aufgrund des vorherigen Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 12. Februar 2001;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 31.526/1 des Staatsrates vom 26. April 2001;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 37 des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle wird wie folgt abgeändert:

1. In § 1 wird zwischen den Nummern 1 und 2 eine Nr. *1bis* mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"*1bis* - Wenn der Aufenthalt des Opfers in einem Erholungs- oder Pflegeheim, in einem psychiatrischen Pflegeheim oder in einem Altenheim mindestens zwei und höchstens sieben Tage beträgt, werden für eine dieser Personen die Kosten für eine Reise erstattet, sofern der Aufenthalt hauptsächlich wegen des Arbeitsunfalls notwendig ist."

2. In § 3:

a) werden die Wörter ", 4 und 6" durch die Wörter "und 5" ersetzt,

b) wird ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut hinzugefügt:

"Die Erstattung der in § 1 Nr. *1bis* erwähnten Fahrtkosten wird jedoch auf eine Höchstentfernung von 100 km hin und zurück begrenzt."

3. Paragraph 5 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

"Für die Anwendung des vorliegenden Artikels gilt der Tag der Aufnahme in dem Krankenhausdienst, in dem Erholungs- oder Pflegeheim, in dem psychiatrischen Pflegeheim oder in dem Altenheim als erster Tag des Aufenthalts und der Tag der Entlassung aus diesen Anstalten als letzter Tag des Aufenthalts."

**Art. 2** - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.